



Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church

1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)

416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish
@rogers.com

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Недільна Літургія о 9:30 ранку – українською і англійською мовами
Sunday Liturgy at 9:30 am – in Ukrainian and English

Неділя, 13 вересня 2026 – Sunday, September 13, 2026

1. Ми **молимося за Україну!**
2. Після Літургії ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром (\$10 за дванадцять) та капустою (\$12 за дванадцять), у домівці.
3. Також після Літургії, запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
4. До неділі, 20 вересня, ми продовжуватимемо **літній розклад**: одна двомовна Літургія о 9:30 ранку.
5. У неділю, 27 вересня, буде одна Літургія о 10:00 ранку, а потім наше **Річне парохіяльне барбекю**. Будуть розваги та ігри для дітей.
6. Щорічний **Єпископський бенкет** відбудеться у четвер, 15 жовтня, в Pearson Convention Centre. Квитки можна придбати за адресою ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Дохід призначений на підтримку родин у потребі і новоприбулих, а також на ініціативи Єпархії у сфері захисту родини та життя.

1. We are **praying for Ukraine!**
2. After the Liturgy the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese (\$10 per dozen) and sauerkraut (\$12 per dozen), in the clubhouse.
3. Also after the Liturgy, we invite everyone for **coffee and sweets** in the clubhouse.
4. Until Sunday, September 20, we will continue the **summer schedule**: one bilingual Liturgy at 9:30 am.
5. On Sunday, September 27, there will be one Liturgy at 10:00 am, followed by our **Annual Parish Barbecue**. There will be activities and games for children.
6. The annual **Bishop's Banquet** will be held on Thursday, October 15, at the Pearson Convention Centre. Tickets are available at ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Proceeds will support needy and newly arrived families, and the family and life initiatives of the Eparchy.



Воздвиження чесного і животворного Хреста

(перенесено з 14 вересня)

Перед Літургією, священник виголошує: Слава Тобі, що показав нам Світло.

Люди співають Велике славослов'я: Слава в вишніх Богу,* і на землі мир,* в людях благовоління.

Хвалимо Тебе, благословимо Тебе,* кланяємося Тобі, славословимо Тебе.

Благодаримо Тебе ради великої слави Твоїї,* Господи, Царю небесний.

Боже, Отче Вседержителю,* Господи, Сину Єдинородний, Ісусе Христе,* і Святий Душе, Господи Боже.

Агнче Божий, Сину Отчий,* що береш гріхи світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхи світу, прийми молитви наші;* Ти, що сидиш праворуч Отця, помилуй нас.

Бо Ти єдин святий,* Ти – єдин Господь, Ісус Христос,* на славу Бога Отця. Амінь.

На всякий день благословимо Тебе * і возхваляємо ім'я Твоє повік, і повік віку.

Сподоби, Господи,* в день цей без гріха охоронитися нам.

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бож ми уповали на Тебе.

Благословен еси, Господи,* навчи нас правосудом Твоїм.

Благословен еси, Владико,* врозуми нам правосуди Твої.

Благословен еси, Святий,* просвіти нас правосудами Твоїми.

Господи, прибіжищем був Ти нам* з роду в рід.

Я рік: „Господи, помилуй мене,* і зціли душу мою, бо я згрішив Тобі“.

Господи, до Тебе я прибіг,* навчи мене творити волю Твою, бо Ти єси Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя,* у світлі Твоїм уздримо світло.

Продовжи милість Твою тим, що знають Тебе.

Святий Боже ...

Священник виголошує: Премудрість, прості.

Люди співають тропар (глас 1): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками * і хрестом Твоїм* охорони люд Твій (*тричі*).

Священик виголошує єктенію. Після кожного прохання, люди співають:
Господи, помилуй (24 рази).

Люди співають „Слава ... і нині ...“ і кондак (глас 4): Зійшовши добровільно на хрест,* оновленому людові Твоєму, Христе Боже,* що носить Твоє ім'я,* даруй Твої щедроти;* звесели силою Твоєю і дай перемогу* над супротивниками Твоєму народові,* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,* непоборна перемога.

Священик і люди на переміну співають: Хресту Твоєму поклоняємось, Владико,* і святе воскресіння Твоє славимо (тричі).

На Літургії:

Антифон 1

Стих 1: Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене?* Далеко від спасіння мого слова гріхопадінь моїх. (Псалом 21:2)

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 2: Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш,* і вночі, і не в безумство мені. (Псалом 21:3)

Стих 3: А Ти у святому живеш,* хвало ізраїлева. (Псалом 21:4)

Антифон 3

Стих 1: Господь царює, нехай тремтять народи; возсідає на херувимах, нехай порушиться земля. (Псалом 98:1)

Тропар: Спаси, Господи, людей Твоїх ...

Стих 2: Господь у Сіоні великий і високий є над усіма людьми. (Псалом 98:2)

Стих 3: Нехай ісповідяться імені Твоєму великому, бо страшне і святе воно. (Псалом 98:3)

Вхідне: Прославляйте Господа, Бога нашого* і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно. (Псалом 98:5)

Тропар: Спаси, Господи, людей Твоїх ...

Слава ... і нині ... Кондак: Зійшовши добровільно на хрест ...

Замість Трисвятого: Хресту Твоєму поклоняємось, Владико,* і святе воскресіння Твоє славимо.

Прокімен (глас 7): Прославляйте Господа, Бога нашого* і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно. (Псалом 98:5)

Стих: Господь царює, нехай тремтять народи. (Псалом 98:1)

Апостол: (1 до Коринтян 1:18–24) Браття і сестри, слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа. Писано бо: „Знищу мудрість мудрих, і розум розумних звезу нінащо“. Де мудрий? Де вчений? Де дослідник віку цього? Хіба Бог не зробив дурною мудрість цього світу? А що світ своєю мудрістю не пізнав Бога в Божій мудрості, Богові вгодно було спасти віруючих глупотою проповіді. Коли юдеї вимагають знаків, а греки шукають мудрости, ми проповідуємо Христа розп’ятого – ганьбу для юдеїв і глупоту для поган, але для тих, що покликані – чи юдеїв, чи греків – Христа, Божу силу і Божу мудрість.

Алилуя (глас 1)

Стих: Пом’яни Свою громаду, яку Ти придбав Собі здавна. (Псалом 73:2)

Стих: Бог же цар наш предвічний, вчинив спасіння посеред землі. (Псалом 73:12)

Євангеліє: (від Івана 19:6–11, 13–20, 25–28, 30–35) В той час, первосвященники і старші зібрали раду на Ісуса, щоб його вбити, і привели його до Пилата, кажучи: „Візьми і розпни його!“ Каже їм Пилат: „Візьміть його ви і розпніть, бо я ніякої вини не знаходжу в ньому“. Юдеї йому відповіли: „У нас є закон, і за законом він мусить умерти, бо він зробив себе Сином Божим“.

Як Пилат почув те слово, налякався ще більше. Вернувся він ще раз у преторію і каже Ісусові: „Звідкіля ти?“ Ісус не дав йому відповіді. Каже йому Пилат: „До мене не говориш? Хіба не знаєш, що я маю владу відпустити тебе, і маю владу розп’ясти тебе?“ Відповів Ісус: „Ти не мав би наді мною ніякої влади, якби тобі не було дано згорі“.

Пилат почувши те слово, вивів Ісуса і сів на судищі, на місці, що зветься Літостротон, по-єврейському – Гаввата. А був то день, коли приготувляли Пасху, близько шостої години. І каже до юдеїв: „Ось цар ваш!“ Ті закричали: „Геть! Геть із ним! Розпни його!“ Пилат каже їм: „Царя вашого маю розп’ясти?“ Первосвященники відповіли: „Нема у нас царя, крім кесаря!“ І видав його їм на розп’яття.

Взяли вони Ісуса та й повели; і, несучи свій хрест, він вийшов на місце, зване Череп, по-єврейському – Голгота. Там його розп'яли, і з ним двох інших, з одного і з другого боку, Ісуса ж посередині. Пилат велів зробити напис і прибити на хресті. Написано було: „Ісус Назарянин – цар юдейський“. Багато з юдеїв читали той напис, бо місце, де був розп'ятий Ісус, було близько міста. Написано було по-єврейському, по-грецькому і по-римському.

При хресті Ісуса стояли його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Коли Ісус побачив матір і учня, якого він любив, що стояв біля неї, сказав до матері: „Жінко, ось син твій“. Потім каже до учня: „Ось мати твоя“. І від тієї хвили учень узяв її до себе.

По тому Ісус, знаючи, що все звершилось, і, схиливши голову, віддав духа.

Тому що то була п'ятниця та щоб тіла не лишилися в суботу на хресті, бо був Великдень тієї суботи, юдеї просили Пилата, щоб переламали їм голінки і їх зняли. Вояки прийшли і переламали голінки першому і другому, що були з ним розп'яті. Та коли приступили до Ісуса і побачили, що він уже помер, голінок йому не ламали, але один з вояків проколов йому списом бік і зараз же потекла кров і вода. І той, який бачив, свідчить те, і свідчення його правдиве.

Замість Достойно: Величай, душе моя, пречесний хрест Господень.

Ірмос (глас 8): Таїнственний рай ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що його нині возносять, поклоняючися (йому), тебе величаємо.

Причасний: Яви нам світло лица Твого,* Господи. (Псалом 4:7) Алилуя (тричі).

The Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross

(moved from September 14)

Before the Liturgy, the priest intones: Glory to You, Who have shown us the light!

The people sing the Great Doxology: Glory to God in the highest,* and on earth, peace,* good will among men.

We praise You, we bless You,* we worship You, we glorify You.

We thank You for Your great glory,* Lord, heavenly King.

God, Father Almighty,* Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,* and Holy Spirit, Lord God.

Lamb of God, Son of the Father,* Who take away the sins of the world, have mercy on us.

You, Who take away the sins of the world, hear our prayer;* You, Who are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For You alone are holy,* You alone are Lord, Jesus Christ,* to the glory of God the Father. Amen.

We bless You day after day,* and praise Your name forever.

Make us worthy, O Lord,* to be kept sinless this day.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praiseworthy and glorious is Your name forever. Amen.

May Your mercy, O Lord, be upon us,* for we have placed our hope in You.

Blessed are You, O Lord,* teach us Your commandments.

Blessed are You, O Master,* make us understand Your commandments.

Blessed are You, O Holy One;* enlighten us with Your commandments.

O Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.

I said: "Lord, have mercy on me,* and heal my soul for I have sinned against You."

O Lord, I have fled to You for refuge,* teach me to do Your will, for You are my God.

In You is the source of life* and in Your light we see light.

Extend Your mercy to those who know You.

Holy God ...

The priest intones: Wisdom! Stand aright!

The people sing the tropar (Tone 1): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross (thrice).

The priest intones an ektenia. After each petition, the people sing: Lord have mercy (*24 times*).

The people sing “Glory ... now ...” and the kondak (Tone 4): By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your Name.* By Your power gladden the faithful people* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

The priest and people, alternating, sing: To Your Cross, O Master, we bow in veneration,* and we glorify Your holy Resurrection (*thrice*).

At the Liturgy:

Antiphon 1

Verse 1: O God, my God, hear me; why have You forsaken me?* The words of my transgressions put salvation far from me. (*Psalms 21:2*)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: O God, I will call to You by day but You will not listen;* and by night, yet it will not be foolish of me. (*Psalms 21:3*)

Verse 3: But You, the praise of Israel,* dwell in the holy place. (*Psalms 21:4*)

Antiphon 3

Verse 1: The Lord reigns, let the peoples tremble; He is enthroned upon the cherubim, let the earth quake. (*Psalms 98:1*)

Tropar: Save Your people, O Lord ...

Verse 2: Great is the Lord in Sion and supreme above all peoples. (*Psalms 98:2*)

Verse 3: Let them profess Your great name for it is awesome and holy. (*Psalms 98:3*)

Entrance verse: Exalt the Lord our God, and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy. (*Psalms 98:5*)

Tropar: Save Your people, O Lord ...

Glory ... now ... Kondak: By Your own choice, O Christ our God ...

Instead of “Holy God”: To Your Cross, O Master, we bow in veneration,* and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimen (Tone 7): Exalt the Lord our God,* and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy. (*Psalm 98:5*)

Verse: The Lord reigns, let the peoples tremble. (*Psalm 98:1*)

Epistle: (*1 Corinthians 1:18–24*) Brothers and sisters, the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, “I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart.” Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling-block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

Alleluia (Tone 1)

Verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning. (*Psalm 73:2*)

Verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (*Psalm 73:12*)

Gospel: (*John 19:6–11, 13–20, 25–28, 30–35*) At that time, after the high priests and elders decided to put Jesus to death, they led him to Pilate saying, “Crucify him! Crucify him!” Pilate said to them, “Take him yourselves and crucify him; I find no case against him.” The Jews answered him, “We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God.”

Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, “Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?” Jesus answered him, “You would have no power over me unless it had been given you from above.”

When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge’s bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, “Here is your King!” They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate asked them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but the emperor.” Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus of Nazareth, the King of the Jews.” Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, “Woman, here is your son.” Then he said to the disciple, “Here is your mother.” And from that hour the disciple took her into his own home.

After this, when Jesus knew that all was now finished, he bowed his head and gave up his spirit.

Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified. His testimony is true.)

Instead of “It is truly right”: O my soul, magnify the most precious Cross of the Lord.

Irmos (Tone 8): You are a mystical Paradise, O Mother of God,* who though untilled, have brought forth Christ.* He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross.* Therefore today as we raise it on high* we bow low and we magnify you.

Communion verse: Let the light of Your countenance, O Lord,* shine upon us. (*Psalms 4:7*) Alleluia (*thrice*).



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861
romadee@rogers.com




4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com